

Penelas, Mayte (ed.). (2024). *El legado de las palabras. Manuscritos árabes y hebreos en las colecciones del CSIC*. Madrid: CSIC. 270 p. ISBN 978-84-00-11247-9. e-ISBN 978-84-00-11248-6

**Miquel Àngel Plaza-Navas**  
([maplaza@dicat.csic.es](mailto:maplaza@dicat.csic.es))

Unidad de Recursos de Información Científica  
para la Investigación (URICI), CSIC, Barcelona

Publicado: 02/06/2025

**Cómo citar/Citation:** Penelas, Mayte (ed.). *El legado de las palabras. Manuscritos árabes y hebreos en las colecciones del CSIC* [Reseña por Miquel Àngel Plaza-Navas]. (2025). *Enredadera: revista de la Red de Bibliotecas y Archivos del CSIC*, (42), 171-173. <https://doi.org/10.20350/digitalCSIC/17340>

En 2024 vio la luz este libro sobre los manuscritos árabes y hebreos que se conservan en dos de las bibliotecas de la Red de Bibliotecas y Archivos del CSIC. Fue el resultado de un proceso largo y laborioso que en el seno del proyecto [Manuscript@CSIC](#) se inició más de una década antes con el objetivo de poner en valor ese importante fondo de nuestro patrimonio documental. Un proceso tras el cual se encuentra un arduo trabajo de identificación, descripción, restauración y digitalización de todo ese fondo, más de 260 obras, resultado de una estrecha colaboración entre investigadores especialistas en lenguas orientales y bibliotecarias y archiveras de los centros que custodian dicho patrimonio.

Un aspecto que debe considerarse un verdadero éxito dentro de la Red de Bibliotecas y Archivos del CSIC es la destacada participación en la elaboración de este libro por parte de varias profesionales de sus bibliotecas y archivos. Por lo general, suelen ser los investigadores o especialistas en el tema los que aparecen como principales autores de libros de este tipo. Es lógico y merecido por su parte, ya que se trata de su área de conocimiento. Pero en muchas ocasiones se subestima el trabajo y la experiencia que profesionales como bibliotecarios y archiveros tienen también de esa área. Es de agradecer que, en esta ocasión, en el CSIC se haya abierto la puerta para que estos profesionales, que no solo han estado detrás de ese proyecto sino también liderándolo, puedan compartir ese papel destacado junto a los investigadores. En cuatro de los seis capítulos de los que se compone este libro, aparecen como autoras. De hecho, resulta un hito que, en la medida de lo posible, y reivindicando el papel que nuestros bibliotecarios y archiveros tienen, debería ser imitado en más ocasiones



en obras similares. Destacamos a continuación las aportaciones en este libro por parte de estas compañeras de profesión.

Agnès Ponsati, directora de la Unidad de Recursos de Información Científica para la Investigación (URICI) inicia el libro con un recorrido histórico sobre el proyecto [Manuscript@CSIC](#), imprescindible para entender el esfuerzo y trabajo invertido en el CSIC desde 2009, entre investigadores y bibliotecarios, para llevarlo adelante. El interés a nivel internacional que ese proyecto ha generado es una muestra de lo acertado que ha sido dicho esfuerzo.

Pilar Martínez Olmo, de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del Centro de Ciencias Humanas y Sociales (BTNT, CCHS) de Madrid, presenta la colección de 133 manuscritos orientales que se custodia en esa biblioteca entre hebreos, árabes, aljamiados y persas. Describe las vicisitudes que esos documentos han sufrido hasta llegar a su actual ubicación. Se trata de una de las colecciones “más destacadas del CSIC” que ha llamado “la atención de científicos y técnicos en materia de conservación y difusión” por su importancia histórica y filológica, así como por la variedad temática de su contenido.

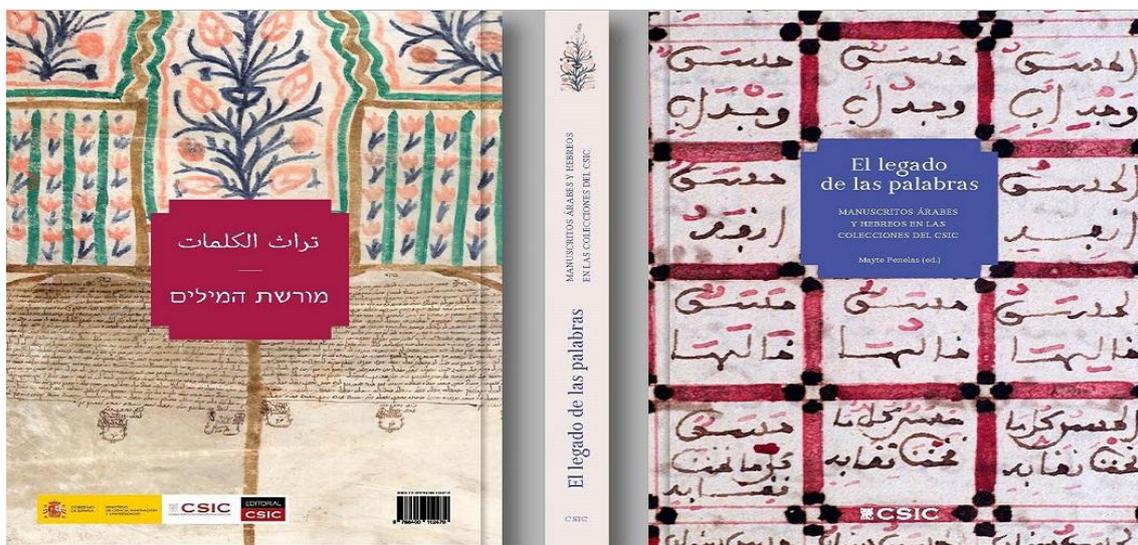
Miriam Font y Concha de la Torre, de la Biblioteca-Archivo de la Escuela de Estudios Árabes (EEA) de Granada, igualmente presentan el camino seguido por la colección de 130 manuscritos árabes y hebreos que se conservan en él desde su fundación en los años 30 hasta la actualidad. Como dicen sus autoras: “Este fondo heterogéneo, resultante de tantas y tan variadas incorporaciones, es un reflejo más de la historia dinámica y compleja en cuanto a origen, producción y circulación que caracteriza al manuscrito árabe en la península ibérica.” Uno de los aspectos que destacan es que, gracias a este proyecto, se han podido determinar necesidades de restauración y conservación de los documentos. Junto a la investigadora Mayte Penelas, estas dos bibliotecarias-archiveras también participan en otro capítulo en el que se describen varias de las obras más destacadas de esa colección en el que finalizan con esta interesante afirmación que permite seguir abriendo puertas en su estudio: “cada acercamiento a los manuscritos nos sorprende con nuevos datos formales y de contenido, que nos llevan a replantear, en parte, lo que se ha estudiado sobre ellos hasta ahora.”

No debe dejarse sin mencionar el resto de capítulos que son obra de expertos investigadores y especialistas en el tema, gracias a los cuales el estudio de este campo de los manuscritos orientales conservados en el CSIC ha ido avanzando. Amalia Zomeño, del Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (ILC-CCHS) trata de los manuscritos con caracteres árabes de la BTNT, y Maite Ortega (ILC-CCHS) y Javier del Barco (Universidad Complutense de Madrid) hacen lo propio con los manuscritos hebreos del CSIC. Finaliza el libro una sección con imágenes de algunos documentos escogidos de entre los fondos de la BTNT y la EEA.

Eloísa del Pino, presidenta del CSIC, en el prólogo afirma que con este tipo de iniciativas se avanza “en el fomento de las humanidades digitales, ofreciendo herramientas de trabajo y objetos de estudio” desde la interdisciplinariedad y la

ciencia abierta con el objetivo de seguir avanzando en el estudio de las humanidades y ciencias sociales.

Dentro de este acercamiento interdisciplinar por el que, desde hace algunos años ya se aboga en el mundo académico, las bibliotecas y archivos tienen, o deberían tener, un claro papel, como ha sido en esta ocasión este magnífico y excelentemente ilustrado libro sobre los manuscritos árabes y hebreos que se conservan en el CSIC.



[Enlace a la Editorial CSIC](#)

[Enlace a Digital.CSIC](#)

[Enlace a la noticia "Editorial CSIC publica 'El legado de las palabras. Manuscritos árabes y hebreos en las colecciones del CSIC'" \(Red Bibliotecas y Archivos CSIC\)](#)